PROYECTO DE UN DISPOSITIVO INFORMÁTICO PARA UN APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA DE MANERA AUTÓNOMA. ESPAÑOL, NIVEL INTERMEDIO

Fátima Sánchez Paniagua
Universidad de Compiègne

La elaboración de este proyecto ha surgido tras una reflexión sobre cómo integrar determinadas herramientas informáticas para facilitar el aprendizaje de algunos aspectos gramaticales en una universidad de ingenieros, la Universidad de Tecnología de Compiègne (Francia).

1. PROBLEMÁTICA Y PÚBLICO AL QUE SE DIRIGE EL DISPOSITIVO

La problemática que surge en el curso de nivel intermedio de español (L.A. 23), en la Universidad de Tecnología de Compiègne, es la de contar con grupos muy heterogéneos en lo que al nivel de español se refiere: los estudiantes que acceden al curso de nivel intermedio pueden haber aprendido el idioma durante sus estudios secundarios (entre tres y cinco años de español) o tan sólo haber estudiado dos semestres en la universidad. Sin embargo, al final del semestre, todos los estudiantes deben llegar a un nivel común.

A partir de una reflexión en la que tuve en cuenta varios aspectos de la didáctica, me planteé aportar a los estudiantes que encontraban mayor dificultad para seguir los cursos una ayuda suplementaria, ya que tienen a su disposición libros de referencia en la biblioteca. Dado que se trataba de un público adulto, muy motivado en conjunto y más o menos familiarizado con los ordenadores multimedia, me planteé desarrollar una herramienta informática. Tanto en las tareas orales como en las escritas, parte de los problemas de estos estudiantes están relacionados con una competencia gramatical todavía muy limitada, siendo más patentes las dificultades en las actividades de expresión que en las de comprensión. El dispositivo en cuestión (un sitio Internet) ha sido concebido para ser utilizado de manera autónoma y en complemento a los cursos presenciales.

2. POR QUÉ UN DISPOSITIVO PARA LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA

En el momento de la realización de una tarea, el esfuerzo cognitivo que tienen que realizar los estudiantes para llevarla a cabo no es el mismo para todos. La interacción oral es una de las actividades en clase de lengua que puede presentar mayor dificultad, ya que requiere la manipulación de toda una serie de operaciones cognitivas muy distintas: a la vez

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes

que se escuchan las intervenciones de los demás -actividad receptiva que va a necesitar un despliegue de estrategias de recepción-, el estudiante debe preparar su eventual participación (actividad de producción). No se trata solamente de una yuxtaposición de actividades de producción oral y de escucha: la acumulación de discursos entra también en juego y acapara una parte de la atención del aprendiente (se utiliza tanto la memoria a corto como a largo plazo).

Cuando las operaciones básicas no están dominadas, la interacción es mucho más difícil. En lo que concierne a la producción, por ejemplo, el momento de la ejecución puede verse perturbado si la competencia lingüística (léxica, gramatical, fonética...) es insuficiente. Muchas veces los estudiantes expresan esta dificultad diciendo que el tiempo que les cuesta "pensar" su intervención, en el caso de un debate por ejemplo, les hace perder su "turno", lo que limita de manera evidente su participación y aporta un sentimiento de frustración. Por otra parte, el hecho de que no participen o se expresen poco les priva también de un *feedback*[1]. El mismo tipo de dificultad se puede encontrar en la realización de una tarea de producción o de comprensión escrita; pero el hecho de tener tiempo para realizar una planificación, ejecutarla y poderse releer (en el caso de la producción) o de poder volver a leer el texto (en el caso de la recepción) reduce el sentimiento de dificultad.

Todos los estudiantes de un grupo no poseen pues los mismos conocimientos declarativos que permiten el desarrollo de conocimientos procedimentales. Un dispositivo informático para el trabajo individual y autónomo de la gramática puede permitir a los estudiantes adquirir ciertos conocimientos declarativos, necesarios para la realización de determinadas tareas.

Los trabajos en psicolingüística de los últimos años han demostrado que la actividad del lenguaje (receptiva o productiva) proviene de una actividad mental compleja que activa procesos que establecen una interacción constante entre las operaciones de alto orden y las operaciones básicas; pero esta interacción no se produce de la misma manera en la lengua materna que en la lengua extranjera. Según D. Gaonac'h, en las actividades en lengua extranjera, la atención se focaliza sobre todo en los procesos básicos, lo que provoca a menudo un 'cortocircuito' (*sic*) de los procesos de alto orden. La facilidad para hablar una lengua extranjera dependerá, en gran medida, de la eficacia de procesos que en la lengua materna funcionan de manera automatizada (Gaonac'h, 1995: 17).

Un dispositivo informático puede permitir al aprendiente adquirir o consolidar una serie de conocimientos declarativos básicos de la lengua de manera autónoma. El paso a los conocimientos procedimentales a través de actividades de producción espontánea se puede realizar también en un contexto de aula virtual, pero la única ventaja que tenemos es la de

[1] Ese *feedback* podría venir tanto del exterior (de otros aprendientes o del profesor) como de ellos mismos, ya que si nos referimos a la teoría del 'monitor' de Krashen, cada uno ejerce siempre un autocontrol sobre lo que produce: un control de tipo intuitivo sobre lo que se ha adquirido elaborando reglas implícitas interiorizadas, y un autocontrol llamado 'monitor' que funciona recurriendo conscientemente a reglas sobre la lengua que han sido explicitadas o conocimientos aprendidos; Krashen distingue estos conocimientos de los anteriores, que él denomina 'adquiridos' (Gaonac'h, 1991: 152).

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes

poder salvar distancias, ya que en la producción libre, oral o escrita, no es posible por el momento tener un *feedback* automático.

Con los medios técnicos de los que disponemos actualmente, la gramática que se preste mejor a un tratamiento en un medio informatizado será aquella que presente reglas de funcionamiento que se puedan explicitar de manera sencilla, para las que existan normas de uso, y que puedan proporcionar un conocimiento declarativo. Todos hemos tenido la experiencia de encontrarnos con aspectos gramaticales para los que no se puede generalizar una norma de uso.

3. MODELO DE DISPOSITIVO

El modelo de dispositivo propuesto debería poder permitir a cada estudiante:

1. Realizar, antes de ponerse a trabajar sobre un aspecto determinado de la gramática, una evaluación de sus conocimientos sobre ese aspecto.
2. Acceder a la presentación puntual de los operadores o mecanismos de la lengua que quiere abordar a través de documentos auténticos o adaptados para ello. Gracias a la observación de estas estructuras en contexto, el aprendiente puede llevar a cabo un trabajo de inducción que le conduzca a la comprensión del funcionamiento de la lengua. Se debe prever una serie de ejercicios para que el estudiante pueda realizar una autoevaluación.
3. Referirse a una gramática, a una reflexión metalingüística que permita la conceptualización. La gramática de referencia podrá tener una entrada onomasiológica (del sentido a la forma) o semiasológica (de la forma al sentido).
4. Realizar una serie de ejercicios que le permitan sistematizar y automatizar (si es necesario) las estructuras aprendidas. Pueden proponerse dos tipos de ejercicios: ejercicios en los cuales se impone el sentido (el aprendiente puede focalizar entonces su atención en la forma) y ejercicios en los que hay que crear un sentido, pero en un contexto delimitado, para que el aprendiente pueda mantener una parte de su atención en la forma.
5. Obtener un *feedback* inmediato cuando realice estos ejercicios de entrenamiento. Así, podrá evaluar el estado de sus conocimientos respecto al aspecto gramatical que acaba de trabajar.
6. Realizar ejercicios de práctica significativa mediante tareas de manipulación. Se puede invitar al aprendiente a construir enunciados en contextos que precisen la utilización de la forma estudiada. En este tipo de ejercicios, a diferencia de los que hemos visto anteriormente, la focalización en el sentido es ya importante. Habrá que tener en cuenta, de todos modos, que la carga pragmática sea limitada para que la persona pueda estar atenta todavía a las operaciones básicas. Con este tipo de ejercicios, se ponen en marcha ya las operaciones

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes

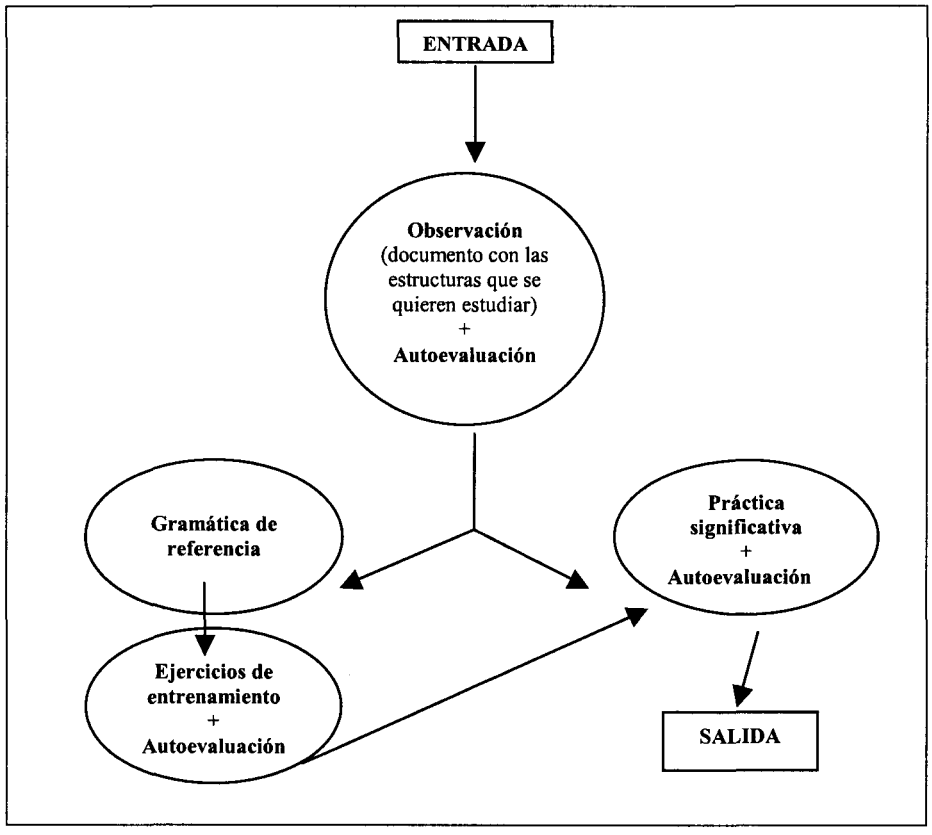
mentales que se requieren para producir un enunciado en situación real. La corrección automática para este tipo de ejercicios será más difícil.

En este tipo de dispositivo para abordar el estudio de la gramática de manera complementaria a los cursos se puede prever el paso de una etapa a otra de dos maneras:

a) **Automática:** programando el paso de una etapa a otra a medida que éstas se realizan (por ejemplo, en función de los resultados del estudiante en la etapa precedente). De esta manera, tenemos un recorrido predeterminado en el que en cada etapa la 'puerta' sólo se abre si el objetivo que se había fijado para la etapa anterior se ha cumplido. El paso de una etapa a otra puede determinarse en función de una media en los resultados o sólo cuando todas las respuestas son correctas, según hayamos planteado los ejercicios.

Un recorrido posible podría empezar por un ejercicio de observación. Una vez finalizado éste, y en función del resultado obtenido, el estudiante sería orientado hacia un ejercicio práctico de reutilización o hacia la gramática de referencia; de la gramática de referencia, podría pasar a los ejercicios de entrenamiento y después, en función de sus resultados, a la práctica significativa. De esta manera, el estudiante que no hubiese asimilado el punto tratado no podría 'quemar etapas'; en cambio, el estudiante que deseara pasar por todas las etapas, aun sin necesitarlo según la evaluación, tendría la posibilidad de hacerlo. Un recorrido automatizado de esta manera puede permitir al estudiante concentrarse exclusivamente en la comprensión y la realización de las tareas que se le proponen.

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes

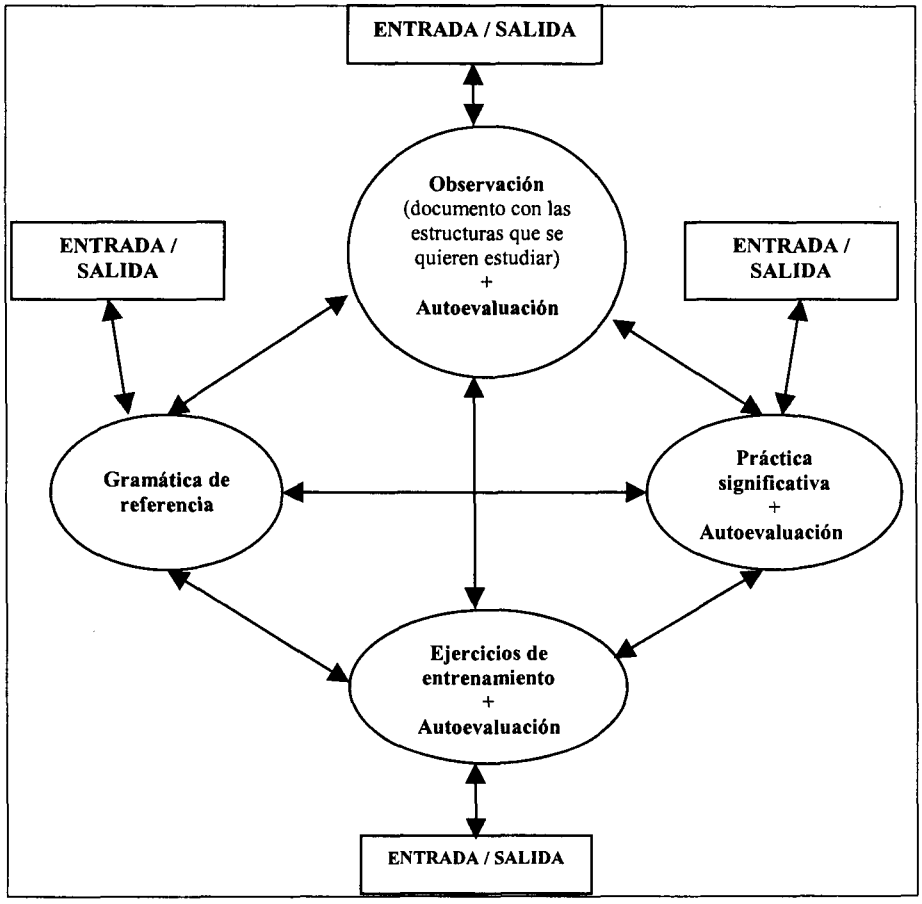


Funcionamiento del dispositivo de manera automática.

b) Personalizada: Se puede concebir perfectamente que el paso de una etapa a otra lo determine el estudiante. Basta para ello crear un 'recorrido libre', en el que el paso de un punto a otro es posible en cualquier momento por medio de enlaces hipertexto y de una *frame*[2] que permita acceder directamente a todas las etapas.

2 Término inglés que designa una subdivisión de la ventana de trabajo principal en la que pueden encontrarse informaciones diversas (por ejemplo, un índice).

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes



Funcionamiento del dispositivo de manera personalizada.

En este dispositivo, el principio de organización del aprendizaje de la gramática está previsto para que el aprendiente pueda trabajar solo y efectuar el recorrido que considere adecuado en cada momento de su aprendizaje: tiene la posibilidad de elegir el recorrido predeterminado, pero puede también decidir ser él quien lo construya. Por ejemplo, si un estudiante comprueba que el punto de gramática que ha elegido lo tiene ya adquirido y no necesita pasar por las etapas de conceptualización y de entrenamiento, puede pasar directamente a la fase de práctica significativa. Para otro aspecto de la gramática, al mismo estudiante le convendrá pasar por todas las etapas y podrá elegir seguir un recorrido predeterminado. Esta posibilidad de elegir que tiene el aprendiente puede hacer que

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes

comprenda también que la aplicación sistemática de un esquema preestablecido no es siempre útil y que conviene adaptar dicho esquema a cada situación de aprendizaje.

4. VENTAJAS

Un sistema de este tipo no es exclusivo de un soporte informático, puede concebirse también en un soporte más clásico como un libro[3]. "Navegar" entre las diferentes etapas propuestas en un libro es posible, pero no es demasiado cómodo. Pasar de la página *x* a la página *y* para ir después a la página *z* puede resultar muy pesado para el aprendiente. En un sistema informatizado, la hipertextualidad permite que la navegación sea mucho más sencilla, cómoda y fluida.

La multicanalidad de los ordenadores multimedia ofrece, además, posibilidades de redundancia y de complementariedad que pueden facilitar el aprendizaje.

La informática permite también el *feedback* inmediato y automático. Para la realización de determinados ejercicios lo más interesante es prever ayudas individualizadas. Si tenemos un público con una lengua materna común, el conocerla y la experiencia de la enseñanza puede permitirnos anticipar ciertas respuestas erróneas e introducirlas en una base de datos. Esto nos permitirá establecer un sistema de ayudas progresivas que gracias a la interactividad lleven al aprendiente a encontrar la buena respuesta, en vez de encontrarse directamente con ella (lo que sucede muchas veces con ejercicios clásicos tipo "quiz").

Gracias a determinados programas de estadística, podemos también realizar un seguimiento de cada estudiante de manera que se almacenen los distintos recorridos realizados, así como los resultados obtenidos. Estos datos pueden ser de gran utilidad tanto al aprendiente, que podrá reflexionar sobre su manera de aprender, como al docente que podrá orientar al estudiante en el caso de una tutoría y podrá también (si es el conceptor del dispositivo o si trabaja en contacto con los conceptotes) obtener datos que faciliten la mejora del dispositivo.

5. SITIO INTERNET DE PRUEBA

En el semestre de primavera de 2000, se puso a disposición de los estudiantes del nivel intermedio de español (L.A. 23) un sitio Internet para la revisión de los verbos en español y toda una serie de ejercicios de revisión en complemento a los cursos, en parte para poder evaluar la acogida de una herramienta de trabajo de este tipo entre los estudiantes.

El hecho de restringir este primer dispositivo "test" a la conjugación de los verbos en español me permitía poder desarrollar yo misma el sitio y ponerlo rápidamente a su disposición. Un programa de creación de páginas Web y un conocimiento mínimo del lenguaje de programación JavaScript bastaban para aprovechar algunas de las ventajas de la informática (enlaces hipertexto, *feedback*, seguimiento básico de los aprendientes...). Sin

[3] Un sistema similar se encuentra en el manual de español para enseñanza secundaria *¿Qué pasa? Terminales.*

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes

embargo, la ayuda personalizada y un seguimiento más detallado de la actividad de los estudiantes tuvieron que quedarse a un lado, ya que su puesta en marcha precisaba mayores conocimientos técnicos.

Se presentó el dispositivo informático en forma de sitio Web en vez de en CD-Rom, ya que de esta manera se podía modificar y enriquecer de manera mucho más sencilla (una simple manipulación en el servidor basta, mientras que si no, hay que grabar toda una serie de CD-Rom modificada). De hecho, cada semestre ha habido modificaciones.

Durante estos tres últimos semestres, los estudiantes han consultado el sitio con frecuencia y regularidad. Un sistema de estadísticas ha ido registrando la actividad del sitio sin que los utilizadores hayan tenido que realizar ninguna operación para ello. Este sistema ha permitido conocer 'la vida' del sitio: en qué momentos había conexiones, el tiempo que cada estudiante se quedaba trabajando, las páginas visitadas y los picos de visitas. Estas informaciones han confirmado que el dispositivo permitía a cada estudiante trabajar en función de sus horarios y de su ritmo de aprendizaje. Por ejemplo, ha habido conexiones todos los días de la semana y se han registrado conexiones desde las 6h30 de la mañana hasta la 1h de la madrugada.

Al final de cada semestre, se ha realizado una encuesta sobre el sitio. Las respuestas obtenidas, así como el seguimiento automático, ponen de manifiesto que los estudiantes han acogido bien este tipo de dispositivo y que suscita el mismo interés entre los estudiantes que necesitaban consolidar determinados aspectos de la conjugación que entre aquellos que querían simplemente realizar una revisión.

6. CONCLUSIONES

La entrada en el aula de las nuevas tecnologías (NN.TT.) nos puede permitir, entre otras muchas cosas, tratar algunos aspectos de la gramática que constituyen la adquisición de conocimientos declarativos. La adquisición de esos conocimientos gracias a un dispositivo informático puede ayudar al aprendiente a tener una mayor autonomía, respetando así ritmos, estilos, estrategias de aprendizaje.

Un trabajo previo sobre conocimientos declarativos va a facilitar al aprendiente la realización de tareas en las que sean necesarias operaciones cognitivas de alto orden (prácticamente todas las tareas de comunicación, tanto de recepción como de producción, orales o escritas). Las NN.TT. presentan soluciones alternativas a problemas concretos y pueden facilitar la adquisición de estos conocimientos de manera autónoma, permitiéndonos, además, aprovechar mejor el tiempo de las clases presenciales para tareas en las que haya que desarrollar conocimientos procedimentales.

Para poder realizar un dispositivo informático como el que se ha presentado -que conlleve una real interactividad y pueda guiar al utilizador mediante ayudas progresivas- es necesario contar con unos medios técnicos relativamente complejos. No cabe duda de que la creación de herramientas multimedia e hipermedia destinadas a la enseñanza/aprendizaje de un idioma se enriquecerá con la formación de equipos compuestos de profesionales de la enseñanza e informáticos (conceptores, programadores...).

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...
Centro Virtual Cervantes

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gaonac'h, D. (1990): *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*, París, Hachette (col. Le Français dans le monde/Recherches et Applications).

Gaonac'h, D. (1991): *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, París, Hatier/Didier.

Gaonac'h, D. (1995): "La mémoire dans l'apprentissage des langues vivantes: fonctionnement, acquisitions, utilisations", *Les Langues Modernes,* n° 2 (Mai-Juin-Juil.).

Holec, H. (1979): *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*, París, Hatier.

Puren, C. *et al.* (1995): *¿Qué pasa? Terminales*, París, Nathan.

Sánchez Paniagua, Fátima (2000): *Quelques apports des Technologies de l'Information et de la Communication à l'enseignement/apprentissage des langues*, Memoria de D.E.A., Universidad de París III (Sorbonne Nouvelle), París.

ASELE. Actas XII (2001). FÁTIMA SÁNCHEZ PANIAGUA. Proyecto de un dispositivo inf...

Centro Virtual Cervantes